

ΑΜΩΣ 1

Амос

1 Λόγοι Ἄμωσ, οἳ ἐγένοντο ἐν νακκαριμ ἐκ Θεκουε, οὓς εἶδεν ὑπὲρ

Слова́ Амоса, которые сделали́сь в Наккариме Фекои, которые он увидел о

Ιερουσαλημ ἐν ἡμέραις Οζιου βασιλέως Ιουδα καὶ ἐν ἡμέραις Ιεροβοαμ τοῦ

Иерусалиме в дни Озии царя Иуды и в дни Иеровоама [сына]

Ιωασ βασιλέως Ἰσραηλ πρὸ δύο ἐτῶν τοῦ σεισμοῦ.

2 Καὶ εἶπεν

Иоаса царя Израиля за два года [до] землетрясения. И он сказал:

Κύριος ἐκ Σιων ἐφθέγγατο καὶ ἐξ Ιερουσαλημ ἔδωκεν φωνὴν αὐτοῦ, καὶ

Господь с Сиона возгремел и из Иерусалима дал голос Его, и

ἐπένησαν αἱ νομαὶ τῶν ποιμένων, καὶ ἐξηράνθη ἡ κορυφή τοῦ

возрыдали пастбища пастухов, и была засушена вершина

Καρμήλου. 3 Καὶ εἶπεν κύριος Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις Δαμασκοῦ καὶ ἐπὶ

Кармила. И сказал Господь: При трѣх нечестиях Дамаска и при

ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτόν, ἀνθ' ὧν ἔπριζον πρίοσιν

четырёх не пощажу его, за [то, что] пилили пилами

σιδηροῖς τὰς ἐν γαστρὶ ἐχούσας τῶν ἐν Γαλααδ· 4 καὶ ἐξαποστελῶ

железными в утробе имеющих [из] которых в Галааде; И Я пошлю

πῦρ εἰς τὸν οἶκον Ἀζαηλ, καὶ καταφάγεται θεμέλια υἱοῦ Ἀδερ· 5 καὶ
огонь на дом Азаила, и пожрёт основания сына Адера; И

συντρίψω μοχλοὺς Δαμασκοῦ καὶ ἐξολεθρεύσω κατοικοῦντας ἐκ πεδίου Ὠν καὶ
сокрушу затворы Дамаска и истреблю живущих с равнины "Он" и

κατακόψω φυλὴν ἐξ ἀνδρῶν Χαρραν, καὶ αἰχμαλωτευθήσεται λαὸς Συρίας
рассею племя из мужей Харрана, и будет пленён народ Сирии

ἐπίκλητος, λέγει κύριος. 6 Τάδε λέγει κύριος Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις
избранный, говорит Господь. Это говорит Господь При трёх нечестиях

Γάζης καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτούς, ἕνεκεν τοῦ
Газы и при четырёх не пощажу их, ради

αἰχμαλωτεῦσαι αὐτούς αἰχμαλωσίαν τοῦ Σαλωμων τοῦ συγκλεῖσαι εἰς τὴν
пленения их пленом Саломона [чтобы] заключить в

Ἰδουμαίαν· 7 καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ ἐπὶ τὰ τείχη Γάζης, καὶ καταφάγεται
Идумеи; и Я пошлю огонь на стѣны Газы, и пожрёт

θεμέλια αὐτῆς· 8 καὶ ἐξολεθρεύσω κατοικοῦντας ἐξ Ἀζώτου, καὶ
основания её; и Я истреблю населяющих из Азота, и

ἐξαρθήσεται φυλὴ ἐξ Ἀσκαλῶνος, καὶ ἐπάξω τὴν χεῖρά μου ἐπὶ Ἀκκαρων,
будет уничтожено племя из Аскалона, и обращу руку Мою на Екрон,

καὶ ἀπολοῦνται οἱ κατάλοιποι τῶν ἀλλοφύλων, λέγει κύριος. 9 Τάδε
и погибнут остальные [из] иноплеменников, говорит Господь. Это

λέγει κύριος Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις Τύρου καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ
говорит Господь При τρεῶν нечестиях Тира и при четырёх не

ἀποστραφήσομαι αὐτήν, ἀνθ' ὧν συνέκλεισαν αἰχμαλωσίαν τοῦ Σαλωμων
пощажу его, из-за которых поймали [в] плен Саломона

εἰς τὴν Ἰδουμαίαν καὶ οὐκ ἐμνήσθησαν διαθήκης ἀδελφῶν· 10 καὶ ἐξαποστελῶ
в Идумеи и не вспомнили завета братьев; и Я пошлю

πῦρ ἐπὶ τὰ τείχη Τύρου, καὶ καταφάγεται θεμέλια αὐτῆς. 11 Τάδε λέγει
огонь на стѣны Тира, и пожрѣт основания его. Это говорит

κύριος Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις τῆς Ἰδουμαίας καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ
Господь При τρεῶν нечестиях Идумеи и при четырёх не

ἀποστραφήσομαι αὐτούς, ἕνεκα τοῦ διῶξαι αὐτούς ἐν ῥομφαίᾳ τὸν
пощажу их, из-за преследования их в мече

ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἐλυμήνατο μήτραν ἐπὶ γῆς καὶ ἥρπασεν εἰς
брата его и оставления пустым материнского лона на земле и схватил во

μαρτύριον φρίκην αὐτοῦ καὶ τὸ ὄρημα αὐτοῦ ἐφύλαξεν εἰς νεῖκος· 12 καὶ
свидетельство трепет его и стремление его сберѣг для ссоры; и

ἐξαποστελῶ πῦρ εἰς Φαιμαν, καὶ καταφάγεται θεμέλια τειχέων αὐτῆς. 13
Я пошлю огонь на Феман, и пожрѣт основания стен его.

Τάδε λέγει κύριος Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις υἱῶν Ἀμμων καὶ ἐπὶ ταῖς
Это говорит Господь При τρεῶν нечестиях сыновей Аммона и при

τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτόν, ἀνθ' ὧν ἀνέσχιζον τὰς ἐν γαστρὶ
четырёх не пощажу его, из-за которых они рассекли в утробе

ἐχούσας τῶν Γαλααδιτῶν, ὅπως ἐμπλατύνωσιν τὰ ὅρια αὐτῶν· 14 καὶ
имеющих [из] Галаада, чтобы расширить пределы их; и

ἀνάψω πῦρ ἐπὶ τὰ τείχη Ραββα, καὶ καταφάγεται θεμέλια αὐτῆς μετὰ
запалю огонь на стѣны Раввы, и пожрѣт основания еѣ с

κραυγῆς ἐν ἡμέρᾳ πολέμου, καὶ σεισθήσεται ἐν ἡμέρᾳ συντελείας αὐτῆς· 15 καὶ
криком в день войны, и содрогнутся в день окончания еѣ; и

πορεύσονται οἱ βασιλεῖς αὐτῆς ἐν αἰχμαλωσίᾳ, οἱ ἱερεῖς αὐτῶν καὶ οἱ
отправятся цари еѣ в плен, священники их и

ἄρχοντες αὐτῶν ἐπὶ τὸ αὐτό, λέγει κύριος.
начальники их при нём, говорит Господь.

ΑΜΩΣ 2

Амос

1 Τάδε λέγει κύριος Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις Μωαβ καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν
Это говорит Господь При трёх нечестиях Моава и при четырёх

οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτόν, ἀνθ' ὧν κατέκαυσαν τὰ ὀσᾶ βασιλέως τῆς
не пощажу его, из-за [того, что] [он] сжѣг кости царя

Ἰδουμαίας εἰς κονίαν· 2 καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ ἐπὶ Μωαβ, καὶ καταφάγεται

Идумеи в пыль; и Я пошлю огонь на Моава, и пожрёт

θεμέλια τῶν πόλεων αὐτῆς, καὶ ἀποθάνειται ἐν ἀδυναμίᾳ Μωαβ μετὰ

основания городов его, и умрёт в бессилии Моав с

κραυγῆς καὶ μετὰ φωνῆς σάλπιγγος· 3 καὶ ἐξολεθρεύσω κριτὴν ἐξ αὐτῆς, καὶ

криком и с звуком трубы; и Я истреблю судью из него, и

πάντας τοὺς ἄρχοντας αὐτῆς ἀποκτενῶ μετ' αὐτοῦ, λέγει κύριος. 4 Τάδε

всех начальников его убью с ним, говорит Господь. Это

λέγει κύριος Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις υἱῶν Ἰουδα καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν

говорит Господь При трёх нечестиях сыновей Иуды и при четырёх

οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτόν, ἕνεκα τοῦ ἀπώσασθαι αὐτοὺς τὸν νόμον κυρίου

не пощажу Его, из-за отвергли они Закон Господа

καὶ τὰ προστάγματα αὐτοῦ οὐκ ἐφυλάξαντο καὶ ἐπλάνησεν αὐτοὺς τὰ

и повеления Его не сохранили и уклонились они

μάταια αὐτῶν, ἃ ἐποίησαν, οἷς ἐξηκολούθησαν οἱ πατέρες αὐτῶν

идолами их, которые они сделали, которым следовали отцы их

ὀπίσω αὐτῶν· 5 καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ ἐπὶ Ἰουδαν, καὶ καταφάγεται θεμέλια

позади них; и Я пошлю огонь на Иуду, и пожрёт основания

Ἱερουσαλημ. 6 Τάδε λέγει κύριος Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις Ἰσραηλ καὶ ἐπὶ

Иерусалима. Это говорит Господь При трёх нечестиях Израиля и при

ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτόν, ἀνθ' ὧν ἀπέδοντο ἀργυρίου
четырёх не пощажу его, из-за отдали [за] серебро

δίκαιον καὶ πένητα ἕνεκεν ὑποδημάτων, 7 τὰ πατοῦντα ἐπὶ τὸν
праведного и нуждающегося ради обуви, которые топчут в

χοῦν τῆς γῆς καὶ ἐκονδύλιζον εἰς κεφαλὰς πτωχῶν καὶ ὁδὸν ταπεινῶν
пыль землю и бьют в головы нищих и путь принижённых

ἐξέκλιναν, καὶ υἱὸς καὶ πατήρ αὐτοῦ εἰσεπορεύοντο πρὸς τὴν αὐτὴν παιδίσκην,
извращают, и сын и отец [в] нём входят к той же служанке,

ὅπως βεβηλώσωσιν τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ αὐτῶν, 8 καὶ τὰ ἱμάτια αὐτῶν
чтобы бесславить имя Бога их, и одежды их

δεσμεύοντες σχοινίοις παραπετάσματα ἐποίουν ἐχόμενα τοῦ
связывая грубыми верёвками навесы делают держащиеся

θυσιαστηρίου καὶ οἶνον ἐκ συκοφαντιῶν ἔπινον ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ θεοῦ
жертвенника и вино из добытое вымогательством они пьют в доме Бога

αὐτῶν. 9 ἐγὼ δὲ ἐξῆρα τὸν Ἀμορραῖον ἐκ προσώπου αὐτῶν, οὗ ἦν
их. Я же истребил Аморрея от лица их, которого была

καθὼς ὕψος κέδρου τὸ ὕψος αὐτοῦ καὶ ἰσχυρὸς ἦν ὡς δρυς, καὶ ἐξῆρα
как высота кедрa высота его и сильный он был как дуб, и истребил

τὸν καρπὸν αὐτοῦ ἐπάνωθεν καὶ τὰς ρίζας αὐτοῦ ὑποκάτωθεν· 10 καὶ ἐγὼ
плод его сверху и корни его внизу; и Я

ἀνήγαγον ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ περιήγαγον ὑμᾶς ἐν τῇ ἐρήμῳ
вывел вас из земли Египта и провёл вас по пустыне

τεσσαράκοντα ἔτη τοῦ κατακληρονομήσαι τὴν γῆν τῶν Ἀμορραίων· 11
сорок лет [чтобы] унаследовать [вам] землю Амореюв;

καὶ ἔλαβον ἐκ τῶν υἱῶν ὑμῶν εἰς προφήτας καὶ ἐκ τῶν νεανίσκων ὑμῶν
и Я взял из сыновей ваших в пророки и из юношей ваших

εἰς ἁγιασμόν· μὴ οὐκ ἔστιν ταῦτα, υἱοὶ Ἰσραὴλ λέγει κύριος. 12 καὶ
в освящение; разве не есть это, сыновья Израиля говорит Господь. А

ἐποτίζετε τοὺς ἡγιασμένους οἶνον καὶ τοῖς προφήταις ἐνετέλλεσθε λέγοντες Οὐ
вы дали освящённым вино и пророкам приказывали говорящие Нет

μὴ προφητεύσητε. 13 διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ κυλίω ὑποκάτω ὑμῶν, ὃν
не пророчествуйте. Из-за этого вот Я подомну вас, каким

τρόπον κυλίεται ἡ ἄμαξα ἢ γέμουσα καλάμης· 14 καὶ ἀπολεῖται φυγὴ ἐκ
образом подминает телега гружённая снопами; и прервётся бегство

δρομέως, καὶ ὁ κραταῖος οὐ μὴ κρατήσῃ τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, καὶ ὁ μαχητὴς
бегуна, и сильный нет не удержит силы его, и воин

οὐ μὴ σώσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, 15 καὶ ὁ τοξότης οὐ μὴ ὑποστῆ, καὶ ὁ
нет не спасёт душу его, и лучник нет не устоит, и

ὄξύς τοῖς ποσὶν αὐτοῦ οὐ μὴ διασωθῆ, οὐδὲ ὁ ἵππεὺς οὐ μὴ σώσῃ τὴν
быстрый ногами его нет не сохранится, и не всадник нет не спасёт

ψυχὴν αὐτοῦ, 16 καὶ εὕρήσει τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐν δυναστείαις, ὁ γυμνὸς

душу его, и найдёт сердце его в силе, нагой

διώξεται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει κύριος.

будет преследуем в тот день, говорит Господь.

ΑΜΩΣ 3

Амос

1 Ἀκούσατε τὸν λόγον τοῦτον, ὃν ἐλάλησεν κύριος ἐφ' ὑμᾶς, οἶκος

Послушайте слово это, которое сказал Господь на вас, дом

Ἰσραηλ, καὶ κατὰ πάσης φυλῆς, ἧς ἀνήγαγον ἐκ γῆς Αἰγύπτου, λέγων 2

Израиля, и на всякое племя, которое [Он] вывел из земли Египта, говоря

Πλὴν ὑμᾶς ἔγνω ἕκ πασῶν φυλῶν τῆς γῆς· διὰ τοῦτο ἐκδικήσω

Только вас [Я] признал из всех племён земли; через это взыщу

ἐφ' ὑμᾶς πάσας τὰς ἀμαρτίας ὑμῶν. 3 εἰ πορεύσονται

относительно вас все грехи ваши. [Действительно] ли отправятся

δύο ἐπὶ τὸ αὐτὸ καθόλου ἐὰν μὴ γνωρίσωσιν ἑαυτοῦς 4 εἰ

двое на одно совсем если не договорятся [между] собою? [действительно] ли

ἐρεύξεται λέων ἐκ τοῦ δρυμοῦ αὐτοῦ θήραν οὐκ ἔχων εἰ

ревет лев из лесу его добычу не имеющий? [действительно] ли

δώσει σκύμνος φωνήν αὐτοῦ ἐκ τῆς μάδρας αὐτοῦ καθόλου ἐὰν μὴ ἄρπασῃ

даст детёныш голос его из гнезда его совсем если не поймал

τι 5 εἰ πεσεῖται ὄρνεον ἐπὶ τὴν γῆν ἄνευ ἰξευτοῦ

что-нибудь? [действительно] ли упадёт птица на землю без птицелова?

εἰ σχασθήσεται παγὶς ἐπὶ τῆς γῆς ἄνευ τοῦ συλλαβεῖν

[действительно] ли расставят западную на земле без [чтобы] поймать

τι 6 εἰ φωνήσῃ σάλπιγξ ἐν πόλει καὶ λαὸς οὐ

что-нибудь? [действительно] ли протрубит труба в городе и народ не

πτοηθήσεται εἰ ἔσται κακία ἐν πόλει ἣν κύριος οὐκ ἐποίησεν

испугается? [действительно] ли будет беда в городе которую Господь не сделал?

7 διότι οὐ μὴ ποιήσῃ κύριος ὁ θεὸς πρᾶγμα, ἐὰν μὴ ἀποκαλύψῃ

потому что нет не сделает Господь Бог дело, если не откроет

παιδείαν αὐτοῦ πρὸς τοὺς δούλους αὐτοῦ τοὺς προφήτας. 8 λέων ἐρεύξεται,

наказание Его рабам Его пророкам. Лев зарычит,

καὶ τίς οὐ φοβηθήσεται κύριος ὁ θεὸς ἐλάλησεν, καὶ τίς οὐ

и кто не убоится? Господь Бог сказал, и кто не

προφητεύσει 9 Ἀπαγγείλατε χώραις ἐν Ἀσσυρίοις καὶ ἐπὶ τὰς χώρας

будет пророчествовать? Сообщите землям в Ассирии и к странам

τῆς Αἰγύπτου καὶ εἶπατε Συνάχθητε ἐπὶ τὸ ὄρος Σαμαρείας καὶ ἴδετε

Египта и скажите: Будьте собраны на гору Самарии и посмотрите

θαυμαστά πολλά ἐν μέσῳ αὐτῆς καὶ τὴν καταδυναστείαν τὴν ἐν αὐτῇ·
удивительное многое в середине её и притеснение которое в ней;

10 καὶ οὐκ ἔγνω ἃ ἔσται ἐναντίον αὐτῆς, λέγει κύριος, οἱ θησαυρίζοντες
и не узнали что будет против неё, говорит Господь, собиравшие

ἀδικίαν καὶ ταλαιπωρίαν ἐν ταῖς χώραις αὐτῶν. 11 διὰ τοῦτο τάδε
неправедность и страдание в землях их. Из-за этого это

λέγει κύριος ὁ θεὸς Τύρος, κυκλόθεν ἡ γῆ σου ἐρημωθήσεται, καὶ
говорит Господь Бог: Тир, вокруг земля твоя будет опустошена, и

κατάξει ἐκ σοῦ ἰσχύν σου, καὶ διαρπαγήσονται αἱ χῶραί σου. 12 τάδε
низринется от тебя могущество твоё, и будут разграблены области твои. Это

λέγει κύριος Ὅν τρόπον ὅταν ἐκσπάσῃ ὁ ποιμὴν ἐκ στόματος τοῦ λέοντος
говорит Господь: Каким образом когда извлекает пастух из пасти льва

δύο σκέλη ἢ λοβὸν ὠτίου, οὕτως ἐκσπασθήσονται οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οἱ
две голени или часть уха, так извлекутся сыновья Израиля

κατοικοῦντες ἐν Σαμαρείᾳ κατέναντι φυλῆς καὶ ἐν Δαμασκῷ ἱερεῖς. 13
обитающие в Самарии перед племенем и в Дамаске священники.

ἀκούσατε καὶ ἐπιμαρτύρασθε τῷ οἴκῳ Ἰακωβ, λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ
Послушайте и засвидетельствуйте дому Иакова, говорит Господь Бог

παντοκράτωρ, 14 διότι ἐν τῇ ἡμέρᾳ, ὅταν ἐκδικῶ ἀσεβείας τοῦ Ἰσραὴλ
Вседержитель, потому что в день, когда Я взыщу нечестия Израиля

ἐπ' αὐτόν, καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ τὰ θυσιαστήρια Βαιθηλ, καὶ κατασκαφήσεται
против него, и отомщу за жертвенники [в] Вефиле, и разрушу

τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου καὶ πεσοῦνται ἐπὶ τὴν γῆν· 15 συγχεῶ καὶ
рога́ жертвенника и падут на землю; смешаю и

πατάξω τὸν οἶκον τὸν περίπτερον ἐπὶ τὸν οἶκον τὸν θερινόν, καὶ ἀπολοῦνται
поражу дом зимний за дом летний, и погибнут

οἴκοι ἐλεφάντινοι, καὶ προστεθήσονται οἴκοι ἕτεροι πολλοί, λέγει κύριος.
дома́ из слоновой кости, и будут добавлены дома́ другие многие, говорит Господь.

ΑΜΩΣ 4

Амос

1 Ἀκούσατε τὸν λόγον τοῦτον, δαμάλεις τῆς Βασανίτιδος αἱ ἐν τῷ ὄρει
Послушайте слово это, тёлки Васанские которые на горé

τῆς Σαμαρείας αἱ καταδυναστεύουσαι πτωχοὺς καὶ καταπατοῦσαι πένητας
Самарии которые притесняющие нищих и топчущие бедных

αἱ λέγουσαι τοῖς κυρίοις αὐτῶν Ἐπίδοτε ἡμῖν ὅπως πίωμεν· 2 ὀμνύει
которые говорящие господам их: Подавайте нам чтобы мы выпили; клянётся

κύριος κατὰ τῶν ἁγίων αὐτοῦ Διότι ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται ἐφ' ὑμᾶς, καὶ
Господь святыми Его: Потому вот дни приходят на вас, и

λήμψονται ὑμᾶς ἐν ὄπλοις, καὶ τοὺς μεθ' ὑμῶν εἰς λέβητας ὑποκαιομένους
возьмут вас в оружи, и которых с вами в котлах для сжигания

ἐμβαλοῦσιν ἔμπυροι λοιμοί, 3 καὶ ἐξενεχθήσεσθε γυμναὶ κατέναντι
бросят в костры заразных болезней, и будете рождаться нагие напротив

ἀλλήλων καὶ ἀπορριφήσεσθε εἰς τὸ ὄρος τὸ Ρεμμαν, λέγει κύριος ὁ θεός. 4
друг друга и будете брошены на гору Ремман, говорит Господь Бог.

Εἰσήλθατε εἰς Βαιθηλ καὶ ἠνομήσατε καὶ εἰς Γαλαγα ἐπληθύνατε τοῦ
Вошли вы в Вефиль и были нечестивы и в Галгале умножили [чтобы]

ἀσεβῆσαι καὶ ἠνέγκατε εἰς τὸ πρωῖ θυσίας ὑμῶν, εἰς τὴν τριημέριαν
быть нечестивыми и приносите рано утром жертвы ваши, в третий день

τὰ ἐπιδέκατα ὑμῶν· 5 καὶ ἀνέγνωσαν ἔξω νόμον καὶ ἐπεκαλέσαντο ὁμολογίας·
десятины ваши; и прочли из Закона и требуете признания;

ἀπαγγεῖλατε ὅτι ταῦτα ἠγάπησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ, λέγει κύριος ὁ θεός. 6
сообщите что это полюбили сыновья Израиля, говорит Господь Бог.

καὶ ἐγὼ δώσω ὑμῖν γομφιασμὸν ὀδόντων ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν ὑμῶν καὶ
И Я дам вам боль зубов во всех городах ваших и

ἔνδειαν ἄρτων ἐν πᾶσι τοῖς τόποις ὑμῶν· καὶ οὐκ ἐπεστρέψατε πρὸς με,
недостаток хлеба во всех местах ваших; и не вы повернулись ко Мне,

λέγει κύριος. 7 καὶ ἐγὼ ἀνέσχον ἐξ ὑμῶν τὸν ὑέτον πρὸ τριῶν μηνῶν τοῦ
говорит Господь. и Я удерживал от вас дождь за три месяца

τρυγήτου· καὶ βρέξω ἐπὶ πόλιν μίαν, ἐπὶ δὲ πόλιν μίαν οὐ βρέξω·

жатвы; и пролью дождь на город один, на же город один не пролью дождь;

μερὶς μία βραχήσεται, καὶ μερὶς, ἐφ' ἣν οὐ βρέξω ἐπ' αὐτήν,

часть одна будет полита дождём, а часть, на которую не пролью дождь на неё,

ξηρανθήσεται· 8 καὶ συναθροισθήσονται δύο καὶ τρεῖς πόλεις εἰς πόλιν μίαν

будет высушена; и сойдутся два и три города в город один

τοῦ πιεῖν ὕδωρ καὶ οὐ μὴ ἐμπλησθῶσιν· καὶ οὐκ ἐπεστρέψατε πρὸς με,

[чтобы] попить воды и нет не будут наполнены; и не повернулись вы ко Мне,

λέγει κύριος. 9 ἐπάταξα ὑμᾶς ἐν πυρώσει καὶ ἐν ἰκτέρω· ἐπληθύνατε κήπους

говорит Господь. Я поражал вас в пламене и в желтухе; вы умножили сады

ὑμῶν, ἀμπελῶνας ὑμῶν καὶ συκῶνας ὑμῶν καὶ ἐλαιῶνας ὑμῶν κατέφαγεν ἡ

ваши, виноградники ваши и смоковницы ваши и оливы ваши съела

κάμπη· καὶ οὐδ' ὥς ἐπεστρέψατε πρὸς με, λέγει κύριος. 10 ἔξαπέστειλα

гусеница; и даже не как вы повернулись ко Мне, говорит Господь. Послал

εἰς ὑμᾶς θάνατον ἐν ὁδῷ Αἰγύπτου καὶ ἀπέκτεινα ἐν ῥομφαίᾳ τοὺς νεανίσκους

на вас смерть в пути [из] Египта и убивал в мече юношей

ὑμῶν μετὰ αἰχμαλωσίας ἵππων σου καὶ ἀνήγαγον ἐν πυρὶ τὰς παρεμβολὰς

ваших с пленением лошадей твоих и поднимал в огне становища

ὑμῶν ἐν τῇ ὀργῇ μου· καὶ οὐδ' ὥς ἐπεστρέψατε πρὸς με, λέγει κύριος.

ваши во гневе Моём; и даже не как вы повернулись ко Мне, говорит Господь.

11 κατέστρεψα ὑμᾶς, καθὼς κατέστρεψεν ὁ θεὸς Σοδομα καὶ Γομορρα, καὶ
истреблял вас, как перевернул Бог Содом и Гоморру, и

ἐγένεσθε ὡς δαλὸς ἐξεσπασμένος ἐκ πυρός· καὶ οὐδ' ὥς ἐπεστρέψατε
сделались вы как головня исторгнутая из огня; и даже не как вы повернулись

πρὸς με, λέγει κύριος. 12 διὰ τοῦτο οὕτως ποιήσω σοι, Ἰσραηλ· πλὴν
ко Мне, говорит Господь. Из-за этого так сделаю тебе, Израиль; кроме

ὅτι οὕτως ποιήσω σοι, ἐτοιμάζου τοῦ ἐπικαλεῖσθαι τὸν θεόν σου, Ἰσραηλ.
что так сделаю тебе, приготовься призывать Бога твоего, Израиль.

13 διότι ἰδοὺ ἐγὼ στερεῶν βροντὴν καὶ κτίζων πνεῦμα καὶ
Потому что вот Я укрепляющий гром и создающий ветер и

ἀπαγγέλλων εἰς ἀνθρώπους τὸν χριστὸν αὐτοῦ, ποιῶν ὄρθρον καὶ ὁμίχλην
возвещающий к людям милосердие Его, творящий утро и туман

καὶ ἐπιβαίνων ἐπὶ τὰ ὕψη τῆς γῆς· κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ
и рассвет над высотами земли; Господь Бог Вседержитель

ὄνομα αὐτοῦ.

имя Ему.

ΑΜΩΣ 5

Амос

1 Ἀκούσατε τὸν λόγον κυρίου τοῦτον, ὃν ἐγὼ λαμβάνω ἐφ' ὑμᾶς
 Послушайте слово Господа это, [с] которым Я принимаю о вас
 θρῆνον, οἶκος Ἰσραηλ **2** Ἔπεσεν οὐκέτι μὴ προσθῆ τοῦ ἀναστῆναι παρθένος
 плач, дом Израиля Пала уже нет не может подняться дева
 τοῦ Ἰσραηλ· ἔσφαλεν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῆς, οὐκ ἔστιν ὁ ἀναστήσων
 Израиля; повержена на земле её, не есть который поднимет
 αὐτήν. **3** διότι τάδε λέγει κύριος Ἡ πόλις, ἐξ ἧς ἐξεπορεύοντο
 её. потому что это говорит Господь: Город, из которого вышла
 χίλιοι, ὑπολειφθήσονται ἑκατόν, καὶ ἐξ ἧς ἐξεπορεύοντο ἑκατόν,
 тысяча, останется [с] сотней, и из которого вышли сто,
 ὑπολειφθήσονται δέκα τῶ οἴκῳ Ἰσραηλ. **4** διότι τάδε λέγει κύριος
 останется [с] десятью этот дом Израиля. Потому что это говорит Господь
 πρὸς τὸν οἶκον Ἰσραηλ Ἐκζητήσατέ με καὶ ζήσεσθε· **5** καὶ μὴ ἐκζητεῖτε
 к дому Израиля: Взыщίτε Меня и будете жить; и не ищите
 Βαιθηλ καὶ εἰς Γαλγαλα μὴ εἰσπορεύεσθε καὶ ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὄρκου μὴ
 Вефиль и в Галгал не входίτε и колодец [с] клятвой не
 διαβαίνετε, ὅτι Γαλγαλα αἰχμαλωτευομένη αἰχμαλωτευθήσεται, καὶ Βαιθηλ
 обходίτε, потому что Галгал пленением будет пленён, и Вефиль
 ἔσται ὡς οὐχ ὑπάρχουσα· **6** ἐκζητήσατε τὸν κύριον καὶ ζήσατε, ὅπως μὴ
 будет как не существующий; взыщίτε Господа и живите, чтобы не

ἀναλάμψη ὡς πῦρ ὁ οἶκος Ἰωσηφ, καὶ καταφάγεται αὐτόν, καὶ οὐκ ἔσται ὁ
возгорелся как огонь дом Иосифа, и пожрёт его, и не будет

σβέσων τῷ οἴκῳ Ἰσραηλ. 7 κύριος ὁ ποιῶν εἰς ὕψος κρίμα καὶ δικαιοσύνην
гасящего дом Израиля. Господь творящий на высоте суд и правду

εἰς γῆν ἔθηκεν, 8 ποιῶν πάντα καὶ μετασκευάζων καὶ ἐκτρέπων εἰς τὸ
на земле положил, Творящий всё и придающий форму и превращающий в

πρωτὶ σκιὰν θανάτου καὶ ἡμέραν εἰς νύκτα συσκοτάζων, ὁ
утро тень смерти и день в ночь тёмную, Который

προσκαλούμενος τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης καὶ ἐκχέων αὐτὸ ἐπὶ προσώπου τῆς
призывает воду моря и разливает её по лицу

γῆς, κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ· 9 ὁ διαιρῶν
земли, Господь Бог Вседержитель имя Ему; Который разделяет

συντριμμὸν ἐπ' ἰσχύν καὶ ταλαιπωρίαν ἐπὶ ὀχύρωμα ἐπάγων. 10
сокрушения при могуществе и страдание на крепость принося.

ἐμίσησαν ἐν πύλαις ἐλέγχοντα καὶ λόγον ὄσιον ἐβδελύξαντο. 11
Они возненавидели в дверях обличающего и словом благочестивым гнушаются.

διὰ τοῦτο ἀνθ' ὧν κατεκονδυλίζετε πτωχοὺς καὶ δῶρα ἐκλεκτὰ
Из-за этого за [то, что] [вы] попираете нищих и дары избранные

ἐδέξασθε παρ' αὐτῶν, οἴκους ξυστοὺς ᾠκοδομήσατε καὶ οὐ μὴ κατοικήσητε
[вы] приняли от них, дома тесные строите и нет не будете жить

ἐν αὐτοῖς, ἀμπελῶνας ἐπιθυμητοὺς ἐφυτεύσατε καὶ οὐ μὴ πῖντε τὸν οἶνον ἐξ
в них, виноградники желанные посадили и нет не выпьете вино от
αὐτῶν. 12 ὅτι ἔγνω πολλὰς ἀσεβείας ὑμῶν, καὶ ἰσχυραὶ αἱ ἀμαρτίαι
них. Потому что узнал Я многие нечестия ваши, и сильны грехи
ὑμῶν, καταπατοῦντες δίκαιον, λαμβάνοντες ἀλλάγματα καὶ πένητας ἐν
вами, попирающие праведного, берущие подарки и бедных в
πύλαις ἐκκλίνοντες. 13 διὰ τοῦτο ὁ συνίων ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
дверях разворачивающие. Из-за этого понимающий во время то
σιωπήσεται, ὅτι καιρὸς πονηρὸς ἐστίν. 14 ἐκζητήσατε τὸ καλὸν καὶ μὴ
должен молчать, потому что время злое есть. Ищите хорошее а не
τὸ πονηρόν, ὅπως ζήσητε· καὶ ἔσται οὕτως μεθ' ὑμῶν κύριος ὁ θεὸς ὁ
злое, чтобы вам жить; и будет итак с вами Господь Бог
παντοκράτωρ, ὃν τρόπον εἶπατε 15 Μεμισήκαμεν τὰ πονηρὰ καὶ
Вседержитель, каким образом вы говорите. Мы возненавидели злое и
ἠγαπήκαμεν τὰ καλά· καὶ ἀποκαταστήσατε ἐν πύλαις κρίμα, ὅπως ἐλεήση
полюбили хорошее; и восстановили в дверях суд, чтобы помиловал
κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ τοὺς περιλοίπους τοῦ Ἰωσηφ. 16 διὰ τοῦτο
Господь Бог Вседержитель остаток Иосифа. Из-за этого
τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ Ἐν πάσαις πλατείαις κοπετός,
это говорит Господь Бог Вседержитель: На всех улицах будет плачь,

καὶ ἐν πάσαις ὁδοῖς ῥηθήσεται Οὐαὶ οὐαὶ· κληθήσεται γεωργὸς εἰς
и на всех дорогах будут восклицать: Увы увы; будет призван земледелец для

πένθος καὶ κοπετὸν καὶ εἰς εἰδότας θρῆνον, 17 καὶ ἐν πάσαις ὁδοῖς
скорби и рыдания и в [отношении] знания плача, и на всех дорогах

κοπετός, διότι διελεύσομαι διὰ μέσου σου, εἶπεν κύριος. 18 Οὐαὶ οἱ
плачь, потому что Я пойду по середине тебя, сказал Господь. Увы

ἐπιθυμοῦντες τὴν ἡμέραν κυρίου· ἵνα τί αὕτη ὑμῖν ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου καὶ
желающим день Гóспода; для чего этот вам день Гóспода и

αὕτη ἐστὶν σκότος καὶ οὐ φῶς, 19 ὃν τρόπον ὅταν φύγη ἄνθρωπος ἐκ
он есть тьма а не свет, которым образом когда убежал человек от

προσώπου τοῦ λέοντος καὶ ἐμπέση αὐτῷ ἢ ἄρκος, καὶ εἰσπηδήσῃ εἰς τὸν
лица́ льва и попался [бы] ему медведь, и вбежал в

οἶκον αὐτοῦ καὶ ἀπερείσῃται τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τὸν τοῖχον καὶ δάκη
дом его и прислонил рúки его к стене и укусит

αὐτὸν ὁ ὄφης. 20 οὐχὶ σκότος ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου καὶ οὐ φῶς καὶ
его змей. [Разве] не тьма день Гóспода а не свет и

γνόφος οὐκ ἔχων φέγγος αὐτῇ. 21 μεμίσηκα ἀπῶσμαι ἐορτὰς ὑμῶν καὶ
тусклость не имеет свет её. Ненавижу отринулся Я [от] весельев ваших и

οὐ μὴ ὀσφρανθῶ ἐν ταῖς πανηγύρεσιν ὑμῶν· 22 διότι καὶ ἐὰν ἐνέγκητέ μοι
нет не наслаждаюсь на праздниках ваших; Поэтому и если вознесёте Мне

όλοκαυτώματα καὶ θυσίας ὑμῶν, οὐ προσδέξομαι αὐτά, καὶ
всесожжения и жертвы ваши, не приму их, и

σωτηρίου ἐπιφανείας ὑμῶν οὐκ ἐπιβλέψομαι. 23 μετástησον ἀπ’
благодарственную жертву тучных ваших не буду взирать. Удали от

ἐμοῦ ἦχον ῥῶδῶν σου, καὶ ψαλμὸν ὀργάνων σου οὐκ ἀκούσομαι·
Меня шум песней твоих, и псалом музыкальных инструментов твоих не услышу;

24 καὶ κυλισθήσεται ὡς ὕδωρ κρίμα καὶ δικαιοσύνη ὡς χειμάρρους
и течёт как вода суд и праведность как сильный поток

ἄβατος. 25 μὴ σφάγια καὶ θυσίας προσηnéγκατέ μοι ἐν τῇ
непроходимый. Разве закланных животных и жертвы вы приносили Мне в

ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἔτη, οἶκος Ἰσραηλ 26 καὶ ἀνελάβετε τὴν σκηνὴν τοῦ
пустыне сорок лет, дом Израиля? И вы взяли обиталище

Μολοχ καὶ τὸ ἄστρον τοῦ θεοῦ ὑμῶν Ραιφαν, τοὺς τύπους αὐτῶν,
Молоха и звезду бога вашего Рефана, изображения их,

οὓς ἐποιήσατε ἑαυτοῖς. 27 καὶ μετοικιῶ ὑμᾶς ἐπέκεινα Δαμασκοῦ, λέγει
которые вы сделали себе. И переселю вас по ту сторону Дамаска, говорит

κύριος, ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῶ.
Господь, Бог Вседержитель имя Ему.

ΑΜΩΣ 6

Амос

1 Οὐαὶ τοῖς ἐξουθενοῦσιν Σιων καὶ τοῖς πεποιθόσιν ἐπὶ τὸ ὄρος Σαμαρείας·

Горе презирающим Сион и полагающимся на гору Самари;

ἀπετρύγησαν ἀρχὰς ἐθνῶν, καὶ εἰσῆλθον αὐτοί. οἶκος τοῦ Ἰσραηλ, 2

Пожали начальства язычников, и вошли они. Дом Израиля,

διάβητε πάντες καὶ ἴδετε καὶ διέλθατε ἐκεῖθεν εἰς Εμαθ Ραββα καὶ

пройдите все и посмотрите и перейдите оттуда в Емафь Равва и

κατάβητε ἐκεῖθεν εἰς Γεθ ἀλλοφύλων, τὰς κρατίστας ἐκ πασῶν τῶν

спуститесь оттуда в Геф иноплеменные, которые прекраснейшие из всех

βασιλειῶν τούτων, εἰ πλέονα τὰ ὄρια αὐτῶν ἐστίν τῶν

царств этих, [действительно] ли больше пределы их есть

ὑμετέρων ὀρίων. 3 οἱ ἐρχόμενοι εἰς ἡμέραν κακῆν, οἱ ἐγγίζοντες καὶ

ваших пределов. Приходящие в день плохой, приближающиеся и

ἐφαπτόμενοι σαββάτων ψευδῶν, 4 οἱ καθεύδοντες ἐπὶ κλινῶν ἐλεφαντίνων

присоединяющиеся суббот лживых, спящие на ложах из слоновой кости

καὶ κατασπαταλῶντες ἐπὶ ταῖς στρωμαῖς αὐτῶν καὶ ἔσθοντες ἐρίφους ἐκ

и нежитесь на постелях их и едите козлят из

ποιμνίων καὶ μοσχάρια ἐκ μέσου βουκολίων γαλαθηνά, 5 οἱ ἐπικροτοῦντες

стад и детёнышей из среды пастбищ молочных, аплодирующие

πρὸς τὴν φωνὴν τῶν ὀργάνων ὡς ἐστῶτα ἐλογίσαντο καὶ
к голосу музыкальных инструментов как установлению расценённому а

οὐχ ὡς φεύγοντα· 6 οἱ πίνοντες τὸν διυλισμένον οἶνον καὶ τὰ
не как мимолётному удовольствию; пьющие креплёное вино и

πρῶτα μύρα χριόμενοι καὶ οὐκ ἔπασχον οὐδὲν ἐπὶ τῇ συντριβῇ
первой [выжимки] маслом умащиваетесь и не заботящиеся никак о бедствии

Ἰωσηφ. 7 διὰ τοῦτο νῦν αἰχμάλωτοι ἔσονται ἀπ' ἀρχῆς δυναστῶν, καὶ
Иосифа. Через это теперь пленённые будут от начальников сильных, и

ἐξαρθήσεται χρεμετισμὸς ἵππων ἐξ Ἐφραιμ. 8 ὅτι ὤμοσεν κύριος
уведут ржущих лошадей из Эфраима. Потому что поклялся Господь

καθ' ἑαυτοῦ Διότι βδελύσσομαι ἐγὼ πᾶσαν τὴν ὕβριν
по [отношению к] Себе Самому: Потому что ненавижу Я всякую дерзость

Ἰακωβ καὶ τὰς χώρας αὐτοῦ μεμίσηκα, καὶ ἐξαρώ πόλιν σὺν πᾶσιν τοῖς
Иакова и земли его ненавижу, и удалю город со всеми

κατοικοῦσιν αὐτήν· 9 καὶ ἔσται ἐὰν ὑπολειφθῶσιν δέκα ἄνδρες ἐν οἰκίᾳ μι,
населяющими его; и будет если останется десять мужчин в доме одном,

καὶ ἀποθаноῦνται, καὶ ὑπολειφθήσονται οἱ κατάλοιποι, 10 καὶ λήψονται οἱ
и умрут, и оставшиеся остальные, и получат

οἰκεῖοι αὐτῶν καὶ παραβιῶνται τοῦ ἐξενέγκαι τὰ ὀστᾶ αὐτῶν ἐκ τοῦ
домашние их и сложат [чтобы] вынести кости их из

οἴκου· καὶ ἔρεῖ τοῖς προεστηκόσι τῆς οἰκίας Εἰ ἔτι ὑπάρχει
дома; и скажет которому остался [из] дома: Действительно [ли] ещё пребывает

παρὰ σοί καὶ ἔρεῖ Οὐκέτι· καὶ ἔρεῖ Σίγα, ἕνεκα τοῦ μὴ ὀνομάσαι τὸ
у тебя и скажет: Уже нет; и скажет: Молчи, из-за [чтобы] не упомянуть

ὄνομα κυρίου. 11 διότι ἰδοὺ κύριος ἐντέλλεται καὶ πατάξει τὸν οἶκον τὸν
имя Господа. Потому что вот Господь даст указание и поразит дом

μέγαν θλάσμασιν καὶ τὸν οἶκον τὸν μικρὸν ῥάγμασιν. 12 εἰ
большой расселинами а дом малый трещинами. [Действительно] ли

διώξονται ἐν πέτραις ἵπποι εἰ παρασιωπήσονται ἐν θηλείαις
бегают по скалам кони [действительно] ли молчат среди кобылиц?

ὅτι ὑμεῖς ἐξεστρέψατε εἰς θυμὸν κρίμα καὶ καρπὸν δικαιοσύνης εἰς
Потому что вы искажаете в ярость суд и плод праведности в

πικρίαν, 13 οἱ εὐφραϊνόμενοι ἐπ' οὐδενὶ λόγῳ, οἱ λέγοντες Οὐκ
горечь, восхищающиеся относительно никчёмного слова, говорящие: [Разве] не

ἐν τῇ ἰσχύι ἡμῶν ἔσχομεν κέρατα 14 διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐπεγείρω ἐφ'
в могуществе нашем мы получили рога? Потому вот Я воздвигну на

ὑμᾶς, οἶκος τοῦ Ἰσραηλ, ἔθνος, καὶ ἐκθλίψουσιν ὑμᾶς τοῦ μὴ εἰσελθεῖν εἰς
вас, дом Израиля, народ, и они будут теснить вас [чтобы] не войти [вам] в

Εμαθ καὶ ἕως τοῦ χειμάρρου τῶν δυσμῶν.
Емафь и до потока [на] западе.

ΑΜΩΣ 7

Амос

1 Οὕτως ἔδειξέν μοι κύριος καὶ ἰδοὺ ἐπιγονὴ ἀκρίδων ἐρχομένη ἐωθινή, καὶ

Так показал мне Господь и вот потомство акрид приходящее поутру, и

ἰδοὺ βροῦχος εἷς Γωγ ὁ βασιλεύς. 2 καὶ ἔσται ἐὰν συντελέσῃ τοῦ

вот кузнечик один Гога который Царь. И будет когда заканчивали [они]

καταφαγεῖν τὸν χόρτον τῆς γῆς, καὶ εἶπα Κύριε κύριε, ἴλεως γενοῦ·

пожирать траву земли, и [я] сказал: Господи Господи, милостив будь;

τίς ἀναστήσει τὸν Ιακωβ ὅτι ὀλιγοστός ἐστιν· 3 μετανόησον, κύριε,

кто восстановит Иакова потому что малочислен он есть; пожалей, Господи,

ἐπὶ τούτῳ. Καὶ τοῦτο οὐκ ἔσται, λέγει κύριος. 4 Οὕτως ἔδειξέν μοι κύριος

при этом. И этого не будет, говорит Господь. Так показал мне Господь

καὶ ἰδοὺ ἐκάλεσεν τὴν δίκην ἐν πυρὶ κύριος, καὶ κατέφαγε τὴν ἄβυσσον

и вот призвал наказание в огне Господь, и пожрал бездну

τὴν πολλήν καὶ κατέφαγεν τὴν μερίδα. 5 καὶ εἶπα Κύριε κύριε,

многую и пожрал часть [земли]. И [я] сказал: Господи Господи,

κόπασον δὴ· τίς ἀναστήσει τὸν Ιακωβ ὅτι ὀλιγοστός ἐστιν· 6

умались же; кто восстановит Иакова потому что малочислен он есть;

μετανόησον, κύριε, ἐπὶ τούτῳ. Καὶ τοῦτο οὐ μὴ γένηται, λέγει κύριος. 7

пожалей, Господи, при этом. И этого нет не случится, говорит Господь.

Οὕτως ἔδειξέν μοι κύριος καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἐστηκὼς ἐπὶ τείχους ἀδαμαντίνου,

Так показал мне Господь и вот Муж стоящий на стене адамантовой,

καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἀδάμας. 8 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Τί σὺ ὄρς,

и в руке Его адамант. И сказал Господь ко мне: Что ты видишь,

Ἄμωσ καὶ εἶπα Ἄδάμαντα. καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Ἴδου ἐγὼ ἐντάσσω

Амос? И [я] сказал Адамант. И сказал Господь ко мне: Вот Я положу

ἀδάμαντα ἐν μέσῳ λαοῦ μου Ἰσραηλ, οὐκέτι μὴ προσθῶ τοῦ παρελθεῖν

адамант в среде народа Моего Израиля, уже нет не продолжать миновать

αὐτόν· 9 καὶ ἀφανισθήσονται βωμοὶ τοῦ γέλωτος, καὶ αἱ τελεταὶ τοῦ

его; и будут уничтожены высоты посмешища, и святилища

Ἰσραηλ ἐξερημωθήσονται, καὶ ἀναστήσομαι ἐπὶ τὸν οἶκον Ἱεροβοαμ ἐν

Израиля будут разрушены, и восстану на дом Иеровоама с

ρόμφαίᾳ. 10 Καὶ ἐξαπέστειλεν Ἄμασιᾶς ὁ ἱερεὺς Βαιθηλ πρὸς Ἱεροβοαμ

мечём. И послал Амасия священник Вефиля к Иеровоаму

βασιλέα Ἰσραηλ λέγων Συστροφὰς ποιεῖται κατὰ σοῦ Ἄμωσ ἐν μέσῳ

царю Израиля говорящий: Заговор делает против тебя Амос в среде

οἴκου Ἰσραηλ· οὐ μὴ δύνηται ἡ γῆ ὑπενεγκεῖν ἅπαντας τοὺς λόγους αὐτοῦ·

дома Израиля; нет не может земля вынести всех слов его;

11 διότι τάδε λέγει Ἄμωσ Ἐν ῥομφαίᾳ τελευτήσει Ἱεροβοαμ, ὁ δὲ
потому что это говорит Амос: В мече погибнет Иероваам, же

Ἰσραηλ αἰχμάλωτος ἀχθήσεται ἀπὸ τῆς γῆς αὐτοῦ. 12 καὶ εἶπεν Ἄμασιас
Израиль пленным будет выведен из земли его. И сказал Амасия

πρὸς Ἄμωσ Ὁ ὄρων, βάδιζε ἐκχώρησον εἰς γῆν Ἰουδα καὶ ἐκεῖ καταβίου
к Амосу: Видящий, пойдя удались в землю Иуды и там живи

καὶ ἐκεῖ προφητεύσεις· 13 εἰς δὲ Βαιθηλ οὐκέτι μὴ προσθῆς τοῦ προφητεῦσαι,
и там пророчествуй; в же Вефиле уже нет не продолжай пророчествовать,

ὅτι ἅγίασμα βασιλέως ἐστὶν καὶ οἶκος βασιλείας ἐστίν. 14 καὶ ἀπεκρίθη
потому что святыня царя он есть и дом царства есть. И ответил

Ἄμωσ καὶ εἶπεν πρὸς Ἄμασιαν Οὐκ ἦμην προφήτης ἐγὼ οὐδὲ υἱὸς
Амос и сказал к Амасии: Не был пророк я и не сын

προφήτου, ἀλλ' ἦ αἰπόλος ἦμην καὶ κνίζων συκάμινα· 15 καὶ ἀνέλαβέν
пророка, но скорее пастух я был и собирал шелковицы; и взял

με κύριος ἐκ τῶν προβάτων, καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Βάδιζε
меня Господь от овец, и сказал Господь ко мне: Иди

προφήτευσον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραηλ. 16 καὶ νῦν ἄκουε λόγον κυρίου
пророчествуй на народ Мой Израиль. И теперь слушай слово Господа:

Σὺ λέγεις Μὴ προφήτεue ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ καὶ οὐ μὴ ὀχλαγωγῆσης ἐπὶ τὸν
Ты говоришь: Не пророчествуй на Израиля и нет не настраивай толпу на

οἶκον Ιακωβ· 17 διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἡ γυνή σου ἐν τῇ πόλει
дом Иакова; из-за этого это говорит Господь: Жена твоя в городе
πορνεύσει, καὶ οἱ υἱοὶ σου καὶ αἱ θυγατέρες σου ἐν ῥομφαίᾳ
будет обесчещена, и сыновья твои и дочери твои в мече
πεσοῦνται, καὶ ἡ γῆ σου ἐν σχοινίῳ καταμετρηθήσεται, καὶ σὺ ἐν γῆ
падут, и земля твоя мерой будет разделена, и ты в земле
ἀκαθάρτῳ τελευτήσεις, ὁ δὲ Ἰσραὴλ αἰχμάλωτος ἀχθήσεται ἀπὸ τῆς γῆς
нечистой умрёшь, же Израиль пленным будет выведен из земли
αὐτοῦ.

его.

ΑΜΩΣ 8

Αμος

1 Οὕτως ἔδειξέν μοι κύριος καὶ ἰδοὺ ἄγγος ἰξευτοῦ. 2 καὶ εἶπεν Τί σὺ
Так показал мне Господь и вот корзина птицелова. И Он сказал: Что ты
βλέπεις, Ἄμωσ καὶ εἶπα Ἔγγος ἰξευτοῦ. καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με
видишь, Амос? и [я] сказал Корзину птицелова. И сказал Господь ко мне:
Ἦκει τὸ πέρας ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ, οὐκέτι μὴ προσθῶ τοῦ παρελθεῖν
Пришёл конец на народ Мой Израиль, уже нет не буду миновать

αὐτόν· 3 καὶ ὀλολύξει τὰ φατνώματα τοῦ ναοῦ· ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ,
ego; и вопли чертогов святилища; в тот день,

λέγει κύριος, πολὺς ὁ πεπτωκὼς ἐν παντὶ τόπῳ, ἐπιρρίψω σιωπὴν. 4
говорит Господь, много павших во всяком месте, Я буду бросать в молчании.

Ἀκούσατε δὴ ταῦτα, οἱ ἐκτρίβοντες εἰς τὸ πρωῖ πένητα καὶ
Послушайте поэтому это, поглощающие рано утром нуждающегося и

καταδυναστεύοντες πτωχοὺς ἀπὸ τῆς γῆς, 5 οἱ λέγοντες Πότε
истребляющие нищих с землі, говорящие: Когда-нибудь

διελεύσεται ὁ μῆν καὶ ἐμπολήσομεν καὶ τὰ σάββατα καὶ ἀνοίξομεν
пройдёт месяц и будем торговать и субботы и откроем

θησαυροὺς τοῦ ποιῆσαι μικρὸν μέτρον καὶ τοῦ μεγαλῦναι στάθμια καὶ
сокровища [чтобы] сделать малой меру и [чтобы] увеличить гири и

ποιῆσαι ζυγὸν ἄδικον 6 τοῦ κτᾶσθαι ἐν ἀργυρίῳ πτωχοὺς καὶ
[чтобы] сделать ярмо неправды [чтобы] приобретать серебром нищих и

ταπεινὸν ἀντὶ ὑποδημάτων καὶ ἀπὸ παντὸς γενήματος ἐμπορευσόμεθα 7
бедных за обувь и из всякого плода будем торговать

ὀμνύει κύριος καθ' ὑπερηφανίας Ἰακωβ Εἰ ἐπιλησθήσεται
клянётся Господь по [отношению к] славе Иакова: Действительно [ли] будут забыты

εἰς νεῖκος πάντα τὰ ἔργα ὑμῶν. 8 καὶ ἐπὶ τούτοις οὐ ταραχθήσεται ἡ
при ссоре все делá ваши? И при этих [разве] не поколеблется

γῆ, καὶ πενήσει πᾶς ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ, καὶ ἀναβήσεται ὡς ποταμὸς
земля, и восплачет всякий живущий на ней, и взойдѣт как река

συντέλεια καὶ καταβήσεται ὡς ποταμὸς Αἰγύπτου. 9 καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ
окончание и сойдѣт как река Египта? И будет в тот

ἡμέρα, λέγει κύριος ὁ θεός, καὶ δύσεται ὁ ἥλιος μεσημβρίας, καὶ συσκοτάσει
день, говорит Господь Бог, и зайдѣт солнце среди дня, и потемнеет

ἐπὶ τῆς γῆς ἐν ἡμέρᾳ τὸ φῶς· 10 καὶ μεταστρέψω τὰς ἐορτὰς ὑμῶν εἰς
на земле в день свет; и Я переменю веселья ваши в

πένθος καὶ πάσας τὰς ᾠδὰς ὑμῶν εἰς θρῆνον καὶ ἀναβιβῶ ἐπὶ πᾶσαν ὀσφύν
скорбь и все песни ваши в плач и возложу на всякое бедро

σάκκον καὶ ἐπὶ πᾶσαν κεφαλὴν φαλάκρωμα καὶ θήσομαι αὐτὸν ὡς πένθος
мешковину и на всякую голову плешь и Я сделаю его как скорбь

ἀγαπητοῦ καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ ὡς ἡμέραν ὀδύνης. 11 ἰδοὺ ἡμέραι
[за] любимого и [за] которыми с ним как день бедствия. Вот дни

ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ ἐξαποστελῶ λιμὸν ἐπὶ τὴν γῆν, οὐ λιμὸν ἄρτου
приходят, говорит Господь, и Я пошлю голод на землю, не голод хлеба

οὐδὲ δίψαν ὕδατος, ἀλλὰ λιμὸν τοῦ ἀκοῦσαι λόγον κυρίου· 12 καὶ
и не жажду воды, но голод [чтобы] услышать слово Господа; и

σαλευθήσονται ὕδατα ἕως θαλάσσης, καὶ ἀπὸ βορρᾶ ἕως ἀνατολῶν
поколеблются воды до моря, и от севера до востока

περιδραμοῦνται ζητοῦντες τὸν λόγον κυρίου καὶ οὐ μὴ εὔρωσιν. 13 ἐν τῇ

будут скитаться ищущие слово Господа и нет не найдут. В

ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκλείψουσιν αἱ παρθένοι αἱ καλαὶ καὶ οἱ νεανίσκοι ἐν δίψει 14

день тот исчезнут девушки прекрасные и юноши в жажде

οἱ ὀμνύοντες κατὰ τοῦ ἰλασμοῦ Σαμαρείας καὶ οἱ λέγοντες

которые клянущиеся согласно примирительной жертвой Самарии и говорящие:

Ζῆ ὁ θεός σου, Δαν, καὶ ζῆ ὁ θεός σου, Βηρσαβεε· καὶ πεσοῦνται καὶ

Живёт бог твой, Дан, и живёт бог твой, Версавия; и падут и

οὐ μὴ ἀναστῶσιν ἔτι.

нет не встанут уже.

ΑΜΩΣ 9

Αμος

1 Εἶδον τὸν κύριον ἐφεστῶτα ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ εἶπεν Πάταξον

Я увидел Господа стоящего на жертвеннике, и Он сказал: Ударь

ἐπὶ τὸ ἰλαστήριον καὶ σεισθήσεται τὰ πρόπυλα καὶ διάκοπον εἰς

ο [доску] умилоствления и содрогнутся ворота и обрушь на

κεφαλὰς πάντων· καὶ τοὺς καταλοίπους αὐτῶν ἐν ῥομφαίᾳ ἀποκτενῶ, οὐ μὴ

ῥόφους всех; и оставшихся их в мече Я убью, нет не

διαφύγη ἐξ αὐτῶν φεύγων, καὶ οὐ μὴ διασωθῆ ἐξ αὐτῶν ἀνασωζόμενος. 2

убежит из них бегущий, и нет не спасётся из них спасающийся.

ἐὰν κατορυγῶσιν εἰς ᾄδου, ἐκεῖθεν ἡ χεὶρ μου ἀνασπάσει αὐτούς· καὶ ἐὰν

Если погрузятся в ад, оттуда рука Моя вытащит их; и если

ἀναβῶσιν εἰς τὸν οὐρανόν, ἐκεῖθεν κατάξω αὐτούς· 3 ἐὰν ἐγκρυβῶσιν εἰς τὴν

взойдут на небо, оттуда низрину их; если спрячутся на

κορυφὴν τοῦ Καρμήλου, ἐκεῖθεν ἐξερευνήσω καὶ λήμψομαι αὐτούς· καὶ ἐὰν

вершине Кармила, оттуда отыщу и возьму их; и если

καταδύσωσιν ἐξ ὀφθαλμῶν μου εἰς τὰ βάθη τῆς θαλάσσης, ἐκεῖ ἐντελοῦμαι

скроются с глаз моих в глубины моря, там повелю

τῷ δράκοντι καὶ δήξεται αὐτούς· 4 καὶ ἐὰν πορευθῶσιν ἐν αἰχμαλωσίᾳ πρὸ

дракону и уязвит их; и если они пошли в плен перед

προσώπου τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, ἐκεῖ ἐντελοῦμαι τῇ ῥομφαίᾳ καὶ ἀποκτενεῖ

лицом врагов их, там повелю мечу и убьёт

αὐτούς· καὶ στηριῶ τοὺς ὀφθαλμούς μου ἐπ' αὐτούς εἰς κακὰ καὶ οὐκ εἰς

их; и обращаю глаза Мои на них на зло и не на

ἀγαθὰ. 5 καὶ κύριος κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ ἐφαπτόμενος τῆς γῆς

добро. И Господь Господь Бог Вседержитель, коснётся земли

καὶ σαλεύων αὐτήν, καὶ πενήθουσιν πάντες οἱ κατοικοῦντες αὐτήν, καὶ

и потрясёт её, и восплачут все населяющие её, и

ἀναβήσεται ὡς ποταμὸς συντέλεια αὐτῆς καὶ καταβήσεται ὡς ποταμὸς
взойдѣт как река окончание еѣ и сойдѣт как река

Αἰγύπτου· 6 ὁ οἰκοδομῶν εἰς τὸν οὐρανὸν ἀνάβασιν αὐτοῦ καὶ τὴν
Египта; Строящий на небо лестницу Его и

ἐπαγγελίαν αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς θεμελιῶν, ὁ προσκαλούμενος τὸ ὕδωρ τῆς
обещание Его на земле основавший, призывает воду

θαλάσσης καὶ ἐκχέων αὐτὸ ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς· κύριος ὁ θεὸς ὁ
моря и изливает еѣ на лицо земли; Господь Бог

παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῶ. 7 οὐχ ὡς υἱοὶ Αἰθίοπων ὑμεῖς ἐστε ἐμοί,
Вседержитель имя Ему. Не как [и] сыновья эфиопов вы есть Мне,

υἱοὶ Ἰσραηλ λέγει κύριος. οὐ τὸν Ἰσραηλ ἀνήγαγον ἐκ γῆς
сыновья Израиля? говорит Господь. [Разве] не Израиля Я вывел из земли

Αἰγύπτου καὶ τοὺς ἀλλοφύλους ἐκ Καππαδοκίας καὶ τοὺς Σύρους ἐκ βόθρου 8
Египта и иноплеменных из Кападокии и Сириян из ямы?

Ἴδου οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου τοῦ θεοῦ ἐπὶ τὴν βασιλείαν τῶν ἀμαρτωλῶν καὶ
Вот глаза Господа Бога на царство грешных и

ἐξαρῶ αὐτὴν ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς· πλὴν ὅτι οὐκ εἰς τέλος ἐξαρῶ τὸν
Я удалю его с лица земли; кроме что не в конец Я удалю

οἶκον Ἰακωβ, λέγει κύριος. 9 διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐντέλλομαι καὶ λικμιῶ ἐν
дом Иакова, говорит Господь. Потому что вот Я указываю и развею среди

πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραηλ, ὃν τρόπον λικμᾶται ἐν τῷ λικμῷ
всех народов дом Израиля, каким образом веют в решете

καὶ οὐ μὴ πέσῃ σύντριμμα ἐπὶ τὴν γῆν. 10 ἐν ῥομφαίᾳ τελευτήσουσι
и нет не упадѣт порченное [зерно] на землю. В мече погибнут

πάντες ἁμαρτωλοὶ λαοῦ μου οἱ λέγοντες Οὐ μὴ ἐγγίσῃ οὐδ' οὐ μὴ
все грешные народа Моего говорящие: Нет не приближается и не нет не

γένηται ἐφ' ἡμᾶς τὰ κακά. 11 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀναστήσω τὴν
сбудется относительно нас зло. В день тот восстановлю

σκηνὴν Δαυιδ τὴν πεπτωκυῖαν καὶ ἀνοικοδομήσω τὰ πεπτωκότα αὐτῆς καὶ
скинию Давида упавшую и воссоздам упавшее еѐ и

τὰ κατεσκαμμένα αὐτῆς ἀναστήσω καὶ ἀνοικοδομήσω αὐτὴν καθὼς αἱ ἡμέραι
разрушенное еѐ восстановлю и воссоздам еѐ как [во] дни

τοῦ αἰῶνος, 12 ὅπως ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων καὶ πάντα
вѐка, чтобы взыскали остальные [из] людей и все

τὰ ἔθνη, ἐφ' οὓς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτούς, λέγει κύριος ὁ
народы, на которых названо имя Моѐ на них, говорит Господь

θεὸς ὁ ποιῶν ταῦτα. 13 ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ
Бог творящий это. Вот дни приходят, говорит Господь, и

καταλήμψεται ὁ ἀλοητὸς τὸν τρύγητον, καὶ περκάσει ἡ σταφυλὴ ἐν
застанет молотьба сбор зѐрен, и вырастет спелой гроздь винограда при

τῷ σπόρῳ, καὶ ἀποσταλάξει τὰ ὄρη γλυκασμόν, καὶ πάντες οἱ βουνοὶ
посеве, и будут капать гóры сладким, и все холмы

σύμφυτοι ἔσονται· 14 καὶ ἐπιστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν λαοῦ μου Ἰσραηλ, καὶ
сросшиеся будут; и возвращу [из] плена народ Мой Израиля, и

οἰκοδομήσουσιν πόλεις τὰς ἠφανισμένας καὶ κατοικήσουσιν καὶ καταφυτεύσουσιν
построят города́ опустевшие и будут обитать и насадят

ἀμπελῶνας καὶ πίνονται τὸν οἶνον αὐτῶν καὶ φυτεύσουσιν κήπους καὶ
виноградники и будут пить вино их и насадят сады и

φάγονται τὸν καρπὸν αὐτῶν· 15 καὶ καταφυτεύσω αὐτοὺς ἐπὶ τῆς γῆς
съедят плод их; и водворю их на земле

αὐτῶν, καὶ οὐ μὴ ἐκσπασθῶσιν οὐκέτι ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν, ἧς ἔδωκα
их, и нет не исторгнутся уже́ из земли́ их, которую Я дал

αὐτοῖς, λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ.
им, говорит Господь Бог Вседержитель.